

**INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION SHIFTS FOUND
IN THE SUBTITLE OF *LASKAR PELANGI* MOVIE**

THESIS

**BY
MUJIANI SAPUTRI
NIM 105110113111004**



**STUDY PROGRAM OF ENGLISH
DEPARTEMENT OF LANGUAGES AND LITERATURES
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

**INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION SHIFTS FOUND
IN THE SUBTITLE OF *LASKAR PELANGI* MOVIE**

THESIS

**Presented to
Universitas Brawijaya
In partial fulfillment of the requirements
for degree of *Sarjana Sastra***

**BY
MUJIANI SAPUTRI
NIM 105110113111004**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURES
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

ABSTRACT

Saputri, Mujiani. 2014. **Indonesian-English Translation Shifts Found in the Subtitle of *Laskar Pelangi* Movie**. Study Program of English, Department of Languages and Literature, Faculty of Cultural Studies, Universitas Brawijaya, Malang. Supervisor: Yana Shanti Manipuspika. Co-Supervisor: Eni Maharsi.

Key words: translation shift, subtitle, *Laskar Pelangi*.

Translation is the way or a process to transform a language into another language to convey messages or information from the author but still keeping the original sense. Despite comprehending the language structure, the translator should understand the method and procedures of translator to avoid misunderstanding among the readers/audiences. One of translation procedures is shift, where it is a translation phenomenon that cannot be avoided by the translator in translation process. In this study, the researcher analyses translation shift which occurs in the English subtitle of *Laskar Pelangi* movie. There are two problems to be solved: (1) What are the types of translation shift found in the subtitle of *Laskar Pelangi* movie; (2) What are the possible reasons for the translator of *Laskar Pelangi* to do shifting.

This study used qualitative approach in document analysis since it focused on analyzing the Indonesian utterances which were produced by the characters of *Laskar Pelangi* movie. The data source was movie scripts where for the Indonesian script the researcher transcribed the movie by herself and the English version is in the form of subtitle downloaded from www.subscene.com. Then the data were analyzed by using theory proposed by Newmark (1988).

From 275 Indonesian utterances, the researcher found 203 utterances which contain shift; and it consists of 57 utterances belong to type 1, 8 utterances belong to type 2, 30 utterances belong to type 3, and 108 utterances belong to type 4. Then from the analysis, the researcher found several possible reasons for the translator to do shifting. The result showed that mostly, shift occurred because of the differences of grammar.

The researcher suggests the next researchers to use another theory in order to enrich the various result of translation research. It is suggested to the next researchers to investigate other objects, such as novel, song lyric, bilingual story book, and many other media.

REFERENCES

- Al-Zoubi and Al-Hassnawi. (2001). *Constructing a Model for Shift Analysis in Translation*. Scientific Article. Iranian Translation Cyber Association.
- Ary, Donald., Jacobs, Lucy C., Razavieh, A. (2002). *Introduction to Research in Education*. Stamford: Wadsworth Thomson Learning.
- Baker, Mona. (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Bell, Roger T. (1991). *Translation and Translating : Theory and Practice*. London and New York: Longman.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Damayanti, Oktavia. (2013). *Translation Shift on the Translation of Noun Phrase Elizabeth Gilbert's Novel 'Eat, Pray, Love' Into 'Makan, Doa, Cinta' By Silamurti Nugroho*. Thesis. Semarang: Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University.
- Fortunita. (20013). *English-Indonesian Translation Shifts Found in the Subtitles of The Hunger Games*. Thesis. Malang: Faculty of Cultural Studies, Universitas Brawijaya.
- Laskar Pelangi: Youtube. Retrieved January 20, 2014, from http://www.youtube.com/watch?v=1yNiAnV_4nE.
- Longman Dictionary Online. (2014). Retrieved February 24, 2014, from <http://www.ldoceonline.com/dictionary>.
- Machali, Rochayah. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Munday, Jeremy. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Application (2nd edition)*. London and New York: Routledge.
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall.

Nida, Eugene A. (1964). *Toward A Science of Translation*. Netherland: E. J. Brill, Leiden.

Nordquist, Richard. (2014). *What is a Predicate?*. Retrieved June 15, 2014, from <http://grammar.about.com>.

Subscene. (2014). Retrieved February 20, 2014, from <http://subscene.com/subtitles/laskar-pelangi>.

5 *Film Indonesia yang Sukses Go Internasional*. (2014). *Republika*. Retrieved January 26, 2014, from <http://www.republika.co.id/berita/senggang/film/13/08/16/mrkgne-5-film-indonesia-yang-sukses-go-internasional>.